

BIBLIÁNK

☞ A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT HÍRLEVELE ☜

XIV. ÉVFOLYAM 1. SZÁM • 2014. MÁJUS

Tartalom: Megjelent a revideált új fordítású Biblia • Köszöntés az Olvasónak! • Az új bibliakiadás bemutatása a Könyvfesztiválon • Ökumenikus hálaadó istentisztelet az új Bibliáért • Példák a revíziós változásokra • Magyar jelnyelvű Biblia a siketek számára • Beszámoló az előző adománygyűjtő akciónkról • Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése • Bibliahírek a nagyvilágból • „A Biblia mindenkié!” – Plakátkiállítás



*Új adománygyűjtő akciónk:
Imakönyv a kórházmisszióknak*





Örömmel tájékoztatjuk minden kedves olvasónkat, hogy megjelent a revideált új fordítású Biblia legújabb kiadása.

Revideált új fordítás (RÚF 2014)

Magyar nyelvre fordította és revideálta a Magyar Bibliatársulat Szöveggondozó Bizottsága
Első megjelenés: 1975 • Első revízió: 1990 • Második revízió: 2014



Az új kiadás az olvasói visszajelzéseket is figyelembe véve könnyebben olvasható tördeléssel, az eddiginél lényegesen szélesebb kínálatban, a legkülönbélebb olvasói igényeket is figyelembe vevő kötésekben jelent meg. Megrendelhető a Kálvin Kiadó könyvesboltjaiban.

Központi raktár és könyvesbolt:	Református (Zsinati) Könyvesbolt:	Bibliás könyvesbolt:
1113 Budapest, Bocskai út 35.	1146 Budapest, Abonyi u. 21.	1092 Budapest, Ráday u. 28.
06 1 386 8267/105	06 1 220 6626	06 1 476 32 07

További információért és internetes rendelésért keresse fel a Kálvin Kiadó webshopját:
www.kalvinkiado.hu • kalvin.kiado@kalvinkiado.hu

Az új Biblia elérhető webes és okostelefonos felületen is. Ehhez látogasson el az alábbi internetes oldalakra: www.abibliamindenkie.hu • www.bibliajarat.hu • www.youversion.com



„Nem hagyalak titeket árván, eljövök hozzátok.”
(Jn 14,18)

Jézus búcsúbeszédeiből való a fenti mondat. A mester arra az időre készíti fel tanítványait, amikor már nem lesz velük testileg. Ez be is következett nagypénteki halálában. Az evangéliumi tudósításokból tudjuk, hogy a tanítványok a felkészítés ellenére mennyire rosszul vizsgáztak, s azt élték meg, hogy Jézus ügyének vége szakadt, küldetése csődöt mondott. Péter megtagadta, Júdás elárulta őt, a többiek pedig szétrebbentek, mint a veszélyt észlelő madárcák a villanyvezetékéről. Tényleg hiába volt Jézus biztatása, előrelátó, védelmező, gondoskodó ígérete?

A kialakult vészhelyzetben a tanítványok félelme erősebb volt, mint a korábban elhangzott jézusi ígére való emlékezésük.

Mit akar itt Jézus a tanítványok szívére helyezni? Rejtjeles utalásként érthetjük ezt a kijelentést feltámadására, s arra a beteljesült eseményre, ahogy Jézus az emmausi úton megjelenik tanítványainak, és csatlakozik hozzájuk. A tanítványok alig tudják felismerni, míg végül a kenyér megtörésekor megnyílik a szemük, és Jézus társágában találják magukat, szégyenkezve ugyan, de mégis boldogan. Csak a Feltámadott tudta tanítványait – az árván maradtakat – örömteli tanúságtevőkké hangolni pünkösd napjára.

Amikor úgy bandukolunk életünk sötét óráiban, mint az árva gyermekek,

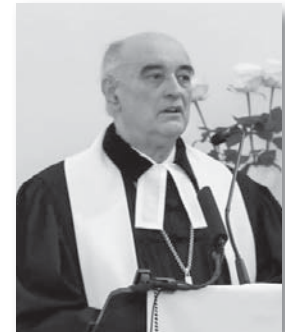
szülők nélkül, és amikor egyszeriben ránk köszön valaki, és megkérdezi, hogy miért vagyunk olyan búskomorak, és esetleg segíthet-e valamilyen – akkor Jézus küld az úton társat, a bajban segítőt. *Eljön hozzánk...*

De érthetjük ezt az ígét a pünkösd események beteljesedése felől is. Jézus elküldi árva, kétségbeesett tanítványainak a Vigasztalót, a Pártfogót. Az, hogy a feltámadott Jézus testileg a tanítványai között jár, csupán ötven napig tartott.

De mint az Atyának és a Fiúnak a Lelke, köztünk van mind a mai napig, és a világ végső eseményeinek beteljesedéséig.

Addig láthatatlanul vigyázza bizonytalan lépteinket, meggyőző erőt ad hirdetett igéjének, és bátorítja szívünket a hozzá térésre, a követésére és ígéretei biztos megvalósulására, amikor majd Ő lesz minden mindenkiben, és többé már nem hitben, hanem látásban járunk.

Igazi pünkösd evangélium ez az ígét, hiszen Jézus szavainak beteljesedést, bátorító közénk érkezését üzeni nekünk, sokszor árvának tűnő tanítványi seregének. Ne feledjük: Jézus velünk marad mindörökké.



D. Szévik Imre,
a MBTA elnöke



Április 24-27. között került megrendezésre a XXI. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál a Millenárison.

Az idén rekordot döntő látogatottságú rendezvényen a Kálvin Kiadó és a Magyar Bibliatársulat közös standján vártuk az érdeklődőket, ahol a legnagyobb érdeklődés egyértelműen az új fordítású Biblia újonnan revideált kiadását övezte.

Az új Bibliakiadás bemutatóját április 24-én, pénteken a Supka Géza teremben tartottuk. A nagy számban összegyűlt



hallgatóság előtt a revideált Biblia szöveggondozói munkálatairól, valamint az új bibliakiadás megszületéséről beszélgetett *Galsi Árpád*, a Kálvin Kiadó igazgatója, *Pecsuk Ottó*, a Magyar Bibliatársulat főtítkára, *Kustár Zoltán*, a Debreceni Református Hittudományi Egyetem professzora, *Tokics Imre*, az Adventista Teológiai Főiskola tanára, *Vladár Gábor*, a Pápai Református Teológiai Akadémia professzora és *Bácskai Károly*, az Evangélikus Hittudományi Egyetem oktatója. A könyvbemutatón közreműködött Kubik Anna színművész és Kéring László énekművész.

Az emeleti galérián a Könyvfesztivál ideje alatt a látogatók megtekinthették a Bibliatársulat plakátkiállítását is. A plakátokon érdekes, néha meghökkenítő képekkel illusztrált bibliai eredetű szólásokat és közmondásokat olvashattak a Könyvfesztivál látogatói.

Darvas Krisztina,
a Kálvin Kiadó munkatársa



Április 27-e örömnép volt a bibliatársulat életében: ezen a napon este tartottuk azt az ökumenikus istentiszteletet a Budavári Evangélikus Templomban, amelyen hálát adhattunk az egyház Urának az új bibliakiadásért, és a világszerte és hazánkban is immár 65 éve folyó bibliamisszióért. A bibliatársulat tagegyházai egyúttal jelképesen használatba is vették az új Szentírást. Felemelő érzés volt átélni, hogy az egyházi képviselők a liturgia keretén belül egyenként megszólalnak, és a magukénak ismerik el az újonnan elkészült Bibliát, elmondanak egy-egy bátorító üzenetet, vagy egy személyes történetet arról, hogy miért fontos számukra vagy az általuk képviselt közösség számára a Biblia. A tagegyházak mellett az egyes korcsoportok is képviseltették magukat egy-egy bibliai idézettel, a kisgyermektől egészen az idősekig.

Az istentiszteleti liturgiában szolgálatot végzett *Szebik Imre*, a Bibliatársulat elnöke, *Papp János*, a Magyarországi Baptista Egyház elnöke, *Fabiny Tamás*, a Magyarországi Evangélikus Egyház püspöke, *Balla Péter*, a Károli Gáspár Református Egyetem rektora, *Szigei Jenő*, a Hetednapi Adventista Egyház volt elnöke, *Pecsuk Ottó*, a Bibliatársulat főtítkára, *Pataky Albert*, a Magyar Pümkösi Egyház elnöke, *Iványi Gábor*, a Magyarországi Evangéliumi Testvérközösség vezetője, *Mézes László*, a Magyarországi Szabadkeresztyén Gyülekezet lelkésze, *Csernák István*, a Magyarországi Metodista Egyház



szuperintendense, *Tatárka Krisztián*, a Magyar Ortodox Egyházmege püspöki titkára, *Kászoni-Kövendi József*, a Magyar Unitárius Egyház püspökhelyettese, *Bence Imre*, a Magyarországi Evangélikus Egyház esperese, és *Juanita Doke*, a bibliarevizíót anyagi támogatásával lehetővé tevő Amerikai Bibliatársulat képviselője. Az igét *Bölcskei Gusztáv*, a Magyarországi Református Egyház lelkészi elnöke hirdette.

Az istentiszteleten énekkel szolgált a Psalterium Hungaricum kórus, Arany János vezényletével. Tóka Ágoston orgonaművész orgonaimprovizációkat adott elő ismert evangélikus gyülekezeti énekek dallamára.

Szeretnénk ezúton is kifejezni hálánkat támogatóink felé, akik eljöttek erre a felemelő alkalomra, és azok felé is, akik folyamatosan imádsággal és támogatásukkal kísérik munkánkat!

Göndöcz Miklós,
a MBTA munkatársa



REVIDEÁLT ÚJ FORDÍTÁS (1990)

RÚF 2014

Ézs 2,4:

Ítéletet tart a nemzetek fölött, megnyíti a sok népet. Kardjaikból kapákat kovácsolnak, lándzsáikból metszőkéseket. Nép a népre kardot nem emel, hadakozást többé nem tanul.

Példabeszédek 24,10:

Ha a nyomorúság idején gyenge vagy, kevés az erőd.

Máté 5,37:

Ellenben **a ti beszédekben az igen** legyen igen, **a nem pedig** nem, **ami pedig túlmegy ezen, az a gonosztól van.**

Máté 16,23:

Ő pedig megfordult, és így szólt Péterhez: „Távozz tőlem, Sátán, **botránkoztat** engem, mert nem **az Isten szerint gondolkozol**, hanem **az emberek szerint.**”

Lukács 12,25:

De aggodalmaskodásával ki tudná közületek **akár egy arasznyival is** meghosszabbítani életét?

János 1,1:

Kezdetben volt az Ige, és az Ige Istennél volt, és **Isten volt az Ige.**

Filippi 2,7:

hanem megüresítette önmagát, szolgai formát vett fel, emberekhez hasonlóvá lett, és **magatartásában is embernek bizonyult;**

Igazságot szolgáltat a nemzetek között, ítéletet hoz minden nép ügyében. Kardjaikból **ezért** kapákat kovácsolnak, lándzsáikból **pedig** metszőkéseket; nép a népre kardot nem emel, hadakozást többé nem tanul.

A nyomorúság idején kiderül, hogy erős-e az, aki annak mondja magát.

Ellenben **ha igent mondotok, az legyen igen, ha pedig nemet, az legyen nem, minden további szó a gonosztól van.**

Ő pedig megfordulva ezt mondta Péternek: Távozz tőlem, Sátán, kísértesz engem, mert nem **Isten akaratára ügysz, hanem az embereké.**

De aggodásával ki tudná közületek meghosszabbítani életét **csak egy perccel is?**

Kezdetben volt az Ige, és az Ige Istennél volt, és **az Ige Isten volt.**

hanem megüresítette önmagát, szolgai formát vett fel, emberekhez hasonlóvá lett, és **emberként élt;**



A Magyar Bibliatársulat Alapítvány Kuratóriuma legutóbbi ülésén határozatot hozott arról, hogy támogatja a Biblia magyar jelnyelvű fordítására irányuló kezdeményezést.

A jelnyelv egy vizuális nyelv, mely gesztikuláris és mimikus elemekből épül fel. Mára elismert tény, hogy a jelnyelv önálló, a benne használt jelek nem képek, hanem összetett, elvonatkoztatott szimbólumok; szintaxisuk, nyelvtanuk és szemantikájuk teljes, azonban eltérnek bármely beszélt, vagy írott nyelvtől.

A siketek kultúrájukat is jelnyelvi alapokra helyezik. Identitásukat meghatározza, hogy magukat nem fogyasztóknak, hanem nyelvi kisebbségnek tekintik, akiknek megvan a jelnyelven alapuló, vizuális kultúrájuk, amely eltér a halló emberek kultúrájától. Számukra ez jelenti azt a kommunikációs formát, amelyen a legkönnyebben tudják kifejezni gondolataikat, érzéseiket, ami a megértéshez vezet.

A siketek többségének nehézséget jelent az írott szöveg olvasása, értelmezése, emiatt tartjuk fontosnak, hogy a Szentírás üzenetének teljes megértéséhez tegyük számukra lehetővé a jelnyelvi formát is. Ezt a munkát már több országban is megkezdték illetve sikeresen elvégezték. Minden népnek, nyelvi közösségnek saját jelnyelve van, ezért elengedhetetlen, hogy a magyar siketek számára is magyar jelnyelven legyen elérhető az evangélium üzenete.

Hallássérültek között végzett jelnyelvi tolmácsolási és missziói munka során egyértelműen látjuk, hogy számukra az evangélium üzenetének elsődleges és a teljes megértéséhez vezető csatorna kizárólag a magyar jelnyelv. Kihasználva ennek a nyelvnek csodálatos képi kifejezőmódját óriási segítséget jelent a siketek számára, ha jelnyelven is hozzájuthatnának a Szentíráshoz, vagyis Isten üzenetének jelnyelvre fordítása, annak képi rögzítése (DVD), és sokszorosítása által. A fordítás feladatának végzésénél elsődleges cél a jelnyelv sajátosságainak figyelembevétele, a fordítás ehhez való helyes igazítása, az érthetővé tételre való törekvés. A Biblia magyar jelnyelvi fordítása azon siket embereknek jelentene segítséget, akik anyanyelvüknek tekintik a magyar jelnyelvet és ezt használják elsődleges kommunikációs csatornaként.

Nagy örömünkre szolgál, hogy a jelnyelvi fordítás előkészületei elkezdődtek a Magyar Bibliatársulat támogatása és szakmai felügyelete mellett. A jövőbeli eredményekről tájékoztatni fogjuk támogatóinkat.



Papp János,
a MBTA alelnöke,
baptista egyházelnök

Beszámoló az előző adománygyűjtő akciónkról: Az első Mari-nyelvű Újszövetség-kiadás támogatása



Örömmel tájékoztatjuk támogatóinkat, hogy 2013 decemberében meghirdetett adománygyűjtő akciónkra mindeddig 1,2 millió forintnyi támogatás érkezett, amelyet hamarosan továbbítunk partnerünk, a Finn Bibliatársulat felé, akik a Mari Újszövetség kiadásán fáradoznak. A finn kollégák tájékoztatása alapján jelenleg a Mari Újszövetség-fordítás végső fázisán fáradoznak a fordítók és a szer-



kesztők. Felállítottak egy teológiai ellenőrző bizottságot, amelybe az orosz ortodox egyház delegált képviselőket. Ennek a bizottságnak nagyon fontos feladata

van: először is egyházi szempontból is megvizsgálja a fordítást. Ha ez a vizsgálat pozitív eredménnyel zárul, a bizottság javasolja, hogy az új Újszövetség-fordítás megkapja az ortodox liturgikus bibliafordítás státuszát, vagyis megjelenése után ezt fogják majd felolvasni az istentiszteleteken.

Ha minden rendben halad, hamarosan elkészülhet a szöveg tördelt változata, és megkezdődhetnek a nyomdai munkálatok. Késő ősszel vagy a tél elején várható, hogy megjelenik az első mari nyelvű Újszövetség. Amint ez megtörténik, következő hírlevelünkben beszámolunk róla.

Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése: Imakönyv a kórházmisszióknak



Nem először működünk együtt a Román Bibliatársulattal annak érdekében, hogy a Romániában élő magyarok között is segítsük a bibliamissziót. Korábban együtt osztottunk gyermekbibliákat az erdélyi árvaházak lakói között, illetve közösen jelentettünk meg és osztottunk nagybetűs Károli Bibliákat az időotthonokban Magyarországon és Romániában egyaránt.

Először a királyhágómelléki református testvérekben fogalmazódott meg annak az igénye, hogy az ott végzett kórházmissziós munkát segíthetné egy olyan imádságos könyv létrehozása és ingyenes terjesztése, amelyet egyrészt a lelkipásztorok használhatnának lelkigondozói munkájuk során, másrészt a betegek maguk is olvashatnák és hazavihetnék a kórházból, hogy segítségükre legyen az ige olvasásában és az imádkozásban.

A tervezett imakönyv a különféle élethelyzetekhez kapcsolódó imatémákat egy-egy bibliai igeszakasz segítségével

vezeti be, tehát egyfajta áhítatos könyvnek is használható lesz majd. Kicsi, zsebben is hordható formátuma miatt alkalmas lesz arra, hogy a kórházban vagy utazás közben is maguknál hordják az olvasói. Terveink szerint mintegy kétezer darabot készítünk és osztunk szét mind Erdélyben és a Partiumban, mind pedig Magyarországon.

Támogassa tervünket azzal, hogy a hírlevelünkhöz mellékelte postai átutalási csekken vagy banki átutalással (az alábbi számlaszámra) elküldi adományát a Magyar Bibliatársulat Alapítvány számára!

Kérjük azokat, akik már ismerik és adományaikkal korábban is támogatták szolgálatunkat, adják oda hírlevelünket másoknak is! Kérdéseit, észrevételeit, kritikáját juttassa el ezeket hozzánk a Magyar Bibliatársulat honlapján keresztül (www.bibliatarsulat.hu), e-mail formájában (info@bibliatarsulat.hu), vagy telefonon a (06 1) 209 3033-as számon.

Mosdósi kórház. Fotó: Kovács Károly



Magyar Bibliatársulat Alapítvány
Adószámunk: 19700739-2-43
www.bibliatarsulat.hu

Elérhetőségünk:
Magyar Bibliatársulat Alapítvány
1113 Budapest, Bocskai út 35.
Telefon: 06 1 209 3033
Fax: 06 1 386 8277

Számlaszámunk: 11714006-20267306



Ukrajna • Keleti szomszédunkban az elmúlt hetek, hónapok tele voltak tragikus eseményekkel



és hirtelen változásokkal, amelyek komoly kihívást jelentettek az ukrán társadalom számára. Sokan még sohasem szembesültek azzal, hogy a háború bármelyik pillanatban kitörhet. Az Ukrán Bibliatársulat két munkatársát is érintette, hogy mint tartalékosokat, a hadsereg szükség esetén bárikor behívhatta őket. A helyzet továbbra is nagyon bizonytalan az egész országban.

Ezen körülmények között az ukrániai egyházak és a bibliatársulat a legfőbb felelőségének azt tekinti, hogy a béke és a vigasztalás örömhírét vigye el azok számára, akik a leginkább érintettek a kialakult helyzetben. Egész Ukrajnában ökumenikus imaalkalmakat tartanak, különösen a Krímben, Dél- és Kelet-Ukrajnában. A bibliatársulat szeretne ukránoknak és oroszoknak egyaránt szolgálni Isten igéjével.

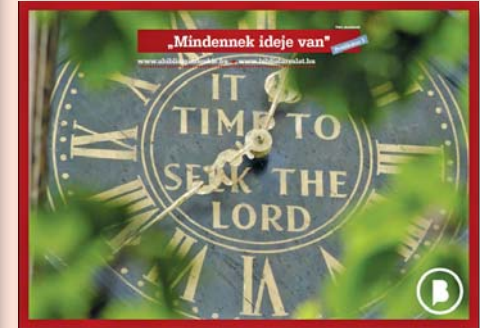
A jelenlegi helyzet rávilágított annak a fontosságára is, hogy a teljes Biblia a krími tatárok anyanyelvén is elérhető legyen. A krími tatár közösség általá-

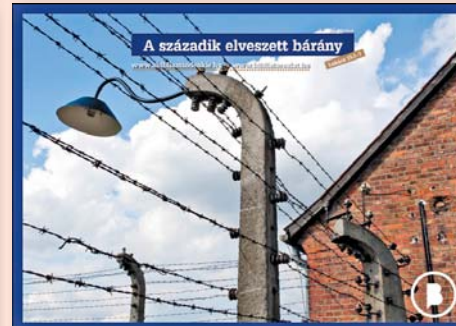
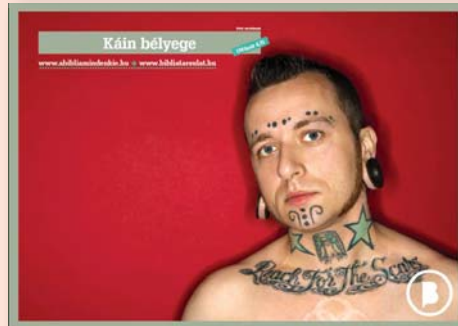
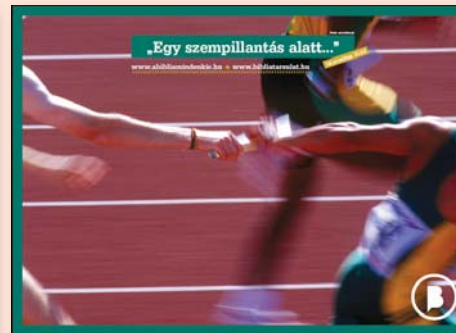
nosságban is nagyon kevés saját nyelvű nyomtatott könyvvel rendelkezik, a Bibliának is csak részletei vannak jelenleg krími tatárra fordítva. Ezért a bibliatársulat több más keresztyén partnerszervezettel együtt hozzáfogott a teljes Biblia lefordításához. A szerkesztési munka jelenleg is folyik, a munka várhatóan 2015-ben készül el. Az Ukrán Bibliatársulat főtákará kéri, hogy imádkozzunk az ukrániai egységért, az emberek közti egyetértésért, és a feszült helyzet békés megoldásáért, továbbá hogy ez a nehéz helyzet is Isten dicsőségét szolgálhassa azáltal, hogy a béke és a szeretet üzenete minél több szívhez eljut.

Salamon-szigetek • A csendes-óceáni Salamon-szigeteken körülbelül 70 nyelvet beszélnek, de mivel a hivatalos nyelv az angol, többségük alig rendelkezik írott irodalommal. A Dél-csendes-óceáni Bibliatársulat más szervezetekkel közösen lefordított és kiadott egy bibliai képregényt Ábrahám történetéről tizennégy helyi nyelven. A fényképen az elkészült képregény és készítői láthatók.



Az alábbi oldalakon az előző hírlevelünkben meghirdetett „A Biblia mindenkié!” elnevezésű kampányunkra készült plakátokból mutatunk be válogatást. A plakátokkal egy időben elkészült a Revideált új fordítás (RÚF) új honlapja is, mely megtekinthető a www.abibliamindenkie.hu illetve a www.bibliajarat.hu internetes oldalakon.





Fotók: MBTA és United Bible Societies,
ha másképp nem jelezzük
Kiadja a Magyar Bibliatársulat Alapítvány
1113 Budapest, Bocskai út 35.
Felelős kiadó: dr. Pecsuk Ottó, a Magyar
Bibliatársulat Alapítvány főtitkára
ISSN 2063-790X (nyomtatott)
ISSN 2063-7918 (online)
Nyomtatta és fűzte a HVG Press Kft.